



● Destinations from 1 April to 31 October
Destinazioni dal 1 Aprile al 31 Ottobre
Flugziele vom 1. April bis 31. Oktober



A city • Una città • Eine Stadt

10

Bilbao is the heart of a metropolitan area with over 1,000,000 inhabitants. The urban revolution that the city has undergone is the experience of particularly significant years, extending far beyond the success of the Guggenheim Museum. It is the best example of a major city's symbiosis with its river. This particular relationship clearly explains the city's evolution, jumping from its industrial past to the present, in which its origins are unforgotten, but its range of cultural and leisure facilities are much greater.

Bilbao è il cuore di una metropoli con più di 1.000.000 di abitanti. La rivoluzione urbanistica che ha sperimentato la città in questi ultimi anni è un'esperienza particolarmente significativa e che va molto al di là del successo del Museo Guggenheim. È il migliore esempio di simbiosi tra una grande urbe e la ria, cioè l'insenatura costiera perpendicolare all'andamento della costa. Questo rapporto particolare spiega chiaramente l'evolversi della città per transitare da un passato industriale a un presente che non dimentica le origini, ma che moltiplica le proposte per la cultura e il tempo libero.

Bilbao ist das Herz einer Metropolregion von über 1.000.000 Einwohnern. Die städtebauliche Revolution, die die Stadt durchlebt hat, ist eine besonders bedeutsame Erfahrung, die weit über den Erfolg des Guggenheim-Museums hinausgeht. Sie ist das beste Beispiel für die Symbiose einer großen Stadt mit ihrem Gewässer, der Ría. Diese besondere Beziehung ist kennzeichnend für die Entwicklung der Stadt beim Übergang von ihrer industriellen Vergangenheit in eine Gegenwart, die ihre Ursprünge nicht vergisst, aber gleichzeitig das Angebot an Kultur- und Freizeitmöglichkeiten erheblich erweitert.

CONGRESS CITY

Bilbao has historically been a city for congresses and has hosted meetings for all sectors.

Therefore the city has a wide range of infrastructures available to host all kinds of small and large-scale events, including:



The Palacio Euskalduna Conference and Performing Arts Centre www.euskalduna.net has offered an essential venue for the city's congress activity since 1999.

It is a 53,000 m² multi-purpose centre that stands in the heart of the city of Bilbao, designed to host many different kinds of economic, business, institutional, social and cultural events.

The building combines the areas open to the public such as its Auditorium, with its numerous halls and exhibition lobbies.

Bilbao Exhibition Centre www.bec.eu opened in April 2004, and located 10 minutes from Bilbao city centre by metro or motorway, has been designed to host all types of activities: fairs, congresses, exhibitions, concerts and cultural and sporting events.

It has over 150,000 m² of exhibition space distributed among 6 multi-purpose halls to adapt to each event. It also has a modern convention centre, with more than 18,000 m² and different capacities and configurations.

The city also has numerous halls to hold all types of congress-related meetings (congresses, courses, workshops, assemblies, seminars, press conferences, meetings, product launches etc.) in hotels around the city.

CITTÀ DI CONGRESSI

Storicamente Bilbao è sempre stata una città di congressi, che ha ospitato riunioni di qualsiasi settore. La città dispone perciò di un vasto assortimento d'infrastrutture per l'allestimento di qualunque tipo di manifestazioni, di grandi o piccole dimensioni, tra cui:

Il Palazzo dei Congressi e della Musica Euskalduna www.euskalduna.net offre dal 1999 un'infrastruttura fondamentale per l'attività congressuale della città.

Il Palazzo è un grande complesso multifunzionale di 53.000 m², situato nel centro della città, in cui si allestiscono numerose attività di tipo economico-impresoriale, istituzionale, sociale e culturale. L'edificio ospita zone destinate ad uso pubblico, l'Auditorium e numerose sale e spazi espositivi.

Bilbao Exhibition Centre www.bec.eu inaugurato nell'aprile 2004 e situato a 10 minuti dal centro di Bilbao in metropolitana o in autostrada, è stato progettato per ospitare una vastissima gamma di attività: fiere, congressi, mostre, concerti, manifestazioni culturali e sportive.

Dispone di oltre 150.000 m² distribuiti in sei padiglioni dalle molteplici possibilità di allestimento per adattarsi ad ogni tipo di manifestazione. Inoltre, presenta un moderno centro per convention di oltre 18.000 m² e diverse capacità e configurazioni.

La città possiede anche numerose sale adatte all'allestimento di qualsiasi tipo di riunioni (congressi, corsi, giornate, assemblee, seminari, conferenze stampa, riunioni di lavoro, presentazioni di prodotti ecc.), distribuite negli alberghi della città.

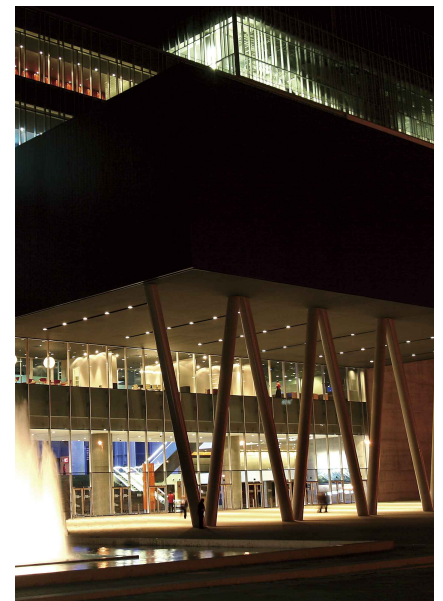
STADT DER KONGRESSE

Historisch gesehen ist Bilbao immer eine Stadt der Kongresse gewesen, die Versammlungen aus allen Wirtschaftssektoren beherbergt. Aufgrund dessen verfügt die Stadt über ein breites Angebot an Einrichtungen für die Abhaltung aller Art von großen oder kleineren Veranstaltungen:

Der Kongress- und Musikpalast Euskalduna www.euskalduna.net bietet seit 1999 die wesentliche Infrastruktur für die Kongressaktivitäten in der Stadt. Der Palast stellt einen großen multifunktionalen Komplex von 53.000 m² dar, mitten im Zentrum der Stadt, und bietet Raum für zahlreiche unterschiedliche Aktivitäten wirtschaftlich-unternehmerischer, institutioneller, gesellschaftlicher und kultureller Natur. Das Gebäude ist in mehrere Bereiche für die öffentliche Nutzung eingeteilt, wie dem Konzertsaal und den zahlreichen Sälen und Ausstellungsräumen.

Das Bilbao Exhibition Centre www.bec.eu wurde im April 2004 eröffnet und liegt per U-Bahn oder Autobahn 10 Minuten vom Zentrum von Bilbao entfernt. Es wurde dafür konzipiert, alle Art von Aktivitäten zu beherbergen und zu unterstützen: Messen, Kongresse, Ausstellungen, Konzerte, Kultur- und Sportveranstaltungen.

Es verfügt über 150.000 m², die auf sechs Pavillons mit vielfachen Gestaltungsmöglichkeiten verteilt sind, und an jede Art von Veranstaltung angepasst werden können. Zudem verfügt es über ein modernes Konferenzzentrum, das auf über 18.000 m² Räume mit unterschiedlichen Fassungsvermögen und Gestaltungsmöglichkeiten bietet.



In der Stadt gibt es außerdem zahlreiche Säle für die Abhaltung aller Art von Kongressaktivitäten (Kongresse, Kurse, Tagungen, Versammlungen, Seminare, Pressekonferenzen, Arbeitstreffen, Produktpräsentationen usw.), die auf die vielen Hotels der Stadt verteilt sind.



BILBAO TURISMO & CONVENTION BUREAU

BilbaoTurismo (BT) has a specialized department called Bilbao Convention Bureau (BICB) that has the infrastructure required to promote the holding of congresses and conferences in the city.

BICB offers you the necessary information that the organisation of an event of this kind requires:

- A free and impartial service to find venues to hold congresses and events, advising on the most suitable locations and suppliers of professional services.
- A free planning tool which includes our "Professional Congress Guide" – a complete official directory of suppliers in Bilbao; images of Bilbao; destination DVD and creative marketing to promote candidacies in our city.
- Support on inspection visits and familiarization trips.
- Information on Bilbao and good ideas for activities for social programmes and companions.
- Bilbao Convention Bureau regularly updates its information on venues, hotels, attractions, events services and much more.

ON-LINE Services for your event
BilbaoTurismo has its own website:

<http://www.bilbao.net/bilbaoturismo>

where you can find all of the necessary information to organise any kind of event in our city and surrounding area.

In the Professional Bilbao section, you can find information related to the services provided by the Bilbao Convention Bureau: contact with hotels, conference centres and companies in the city with vast experience in the organization of any kind of meeting, workshop, congress, etc.

The web page has three forms (information request, documentation request and conference registration) through which you can contact the Bilbao Convention Bureau on-line and access its services.

Bilbao Turismo (BT) dispone di un ufficio specializzato, il Bilbao Convention Bureau (BICB), con l'infrastruttura necessaria per promuovere l'allestimento di conferenze e di convegni in questa città.

Offre le informazioni necessarie per l'organizzazione di un evento di queste caratteristiche:

- Un servizio gratuito e imparziale per la ricerca dei luoghi disponibili l'allestimento di congressi e manifestazioni, consigliando i siti più adatti e fornendo informazioni sui fornitori di servizi professionali.
- Guida Professionale dei Congressi" (un completo elenco ufficiale dei fornitori di Bilbao); immagini di Bilbao; DVD di destinazione e marketing creativo di sostegno per promuovere la candidatura della nostra città.
- Sostegno per visite di controllo e tour informativi.
- Informazioni su Bilbao e buone idee per itinerari da inserire nei programmi sociali e degli accompagnatori.
- Bilbao Convention Bureau aggiorna regolarmente le informazioni riguardanti sedi, alberghi, attrattive, servizi per manifestazioni e molto altro.

Servizi ON-LINE per l'allestimento di un evento
Bilbao Turismo dispone del proprio sito

Web <http://www.bilbao.net/bilbaoturismo>

dove si possono reperire tutte le informazioni necessarie per organizzare qualsiasi manifestazione la nostra città e nei dintorni.

Nella sezione Bilbao Professionale è possibile ottenere informazioni relative ai servizi che Bilbao Convention Bureau può fornire: contatti di alberghi, sale congressi e aziende della città con una grande esperienza nell'organizzazione di riunioni, giornate, congressi, ecc.

Nel sito Web sono disponibili tre moduli (richiesta di informazioni, richiesta di documentazione e registro dei congressi) tramite i quali è possibile mettersi in contatto on-line con Bilbao Convention Bureau ed accedere ai suoi servizi.

Bilbao Turismo (BT) verfügt über eine spezialisierte Abteilung, das Bilbao Convention Bureau (BICB), das die erforderliche Infrastruktur für die Förderung und Vermarktung von Konferenzen und Kongressen in der Stadt bietet. Das BICB bietet Ihnen die notwendigen Informationen für die Organisation, die eine Veranstaltung mit diesen Charakteristiken erfordert:

- Ein kostenloser und unparteiischer Service für die Suche nach Standorten zur Abhaltung von Kongressen und Veranstaltungen, mit Tipps zu den geeignetsten Räumen und zu den Anbietern von professionellen Serviceleistungen.
- Ein kostenloses Planungswerkzeug, das unseren "Professionellen Kongressführer" enthält – ein komplettes offizielles Adressverzeichnis der Anbieter in Bilbao; Bilder von Bilbao; DVD des Reiseziels und kreatives unterstützendes Marketing für die Vermarktung von Kandidaturen unserer Stadt.
- Unterstützung bei Inspektionsbesuchen und Einführungsreisen.
- Informationen über Bilbao und Anregungen für den Ablauf von gesellschaftlichen Programmen, auch für Begleitpersonen.
- Das Bilbao Convention Bureau aktualisiert in regelmäßigen Abständen seine Informationen über Standorte, Hotels, Sehenswürdigkeiten, Veranstaltungsservice und vieles mehr.

ONLINE-Service für Ihre Veranstaltung
Bilbao Turismo verfügt über eine eigene Webseite

unter <http://www.bilbao.net/bilbaoturismo>, auf

der Sie alle erforderlichen Informationen für die Organisation jeder Art von Veranstaltung in unserer Stadt und ihrer Umgebung finden.

Im Abschnitt "Bilbao Professional" erhalten Sie Informationen bezüglich der Serviceleistungen, die das Bilbao Convention Bureau Ihnen liefern kann: Kontakte zu Hotels, Kongresssälen und Unternehmen in der Stadt mit langjährigen Erfahrungen bei der Organisation aller Art von Versammlungen, Tagungen, Kongressen usw. Auf der Webseite finden Sie drei Formulare (Informationsanfrage, Dokumentationsanfrage und Registrierung zu Kongressen), über die Sie online mit dem Bilbao Convention Bureau Kontakt aufnehmen und Zugang zu dessen Service finden können.



A WELL COMMUNICATED CITY

Bilbao is easily accessible by land, sea and air. A network of motorways and highways converges on Bilbao, making it the centre of the Atlantic Arc.

Its excellent road and rail networks, its sea port and international airport make the city fully communicated to welcome all of its visitors.

AIRPORT

Bilbao International Airport is located in Loiu, just ten kilometres outside the capital of Bizkaia. It offers more than 600 flights a week. A total of twelve airlines, five Spanish and the rest European, are currently operating from the Airport. This makes it possible to reach the main European cities in an average of between 1 and 3 hours, as well as connecting with all other continental and transcontinental airports.

Bilbao has national and international connections. There are domestic flights to the leading Spanish cities and Bilbao is linked via direct flights to: Brussels, Dublin, Düsseldorf, Frankfurt, Lisbon, London, Munich and Paris.

For further information: www.aena.es and www.bilbaoair.com

A bus service, operational all year round, links the airport to the centre of Bilbao.

A3247 BILBAO-Airport/Airport

April – October: Airport Bilbao: Every 20 minutes from 6.20 am to midnight

Rest of the Year: Airport Bilbao: Every 30 minutes from 6.15 am to 11.15 pm and the last bus is at midnight

April – October: Bilbao (Termibus)Airport: Every 20 minutes from 5.20 am to 10 pm

Rest of the Year:

Bilbao (Termibus)Airport: Every 30 minutes from 5.25 am to 9.15 pm

CITTÀ CON OTTIME COMUNICAZIONI

Bilbao gode di ottime comunicazioni stradali, marittime e aeree. A Bilbao converge una rete di autostrade e di superstrade grazie alle quali è diventata il centro dell'Arco Atlantico. L'eccellente rete stradale e ferroviaria, il porto marittimo e l'aeroporto internazionale fanno sì che la città sia dotata di ottime vie di comunicazione per ricevere tutti i visitatori.

AEROPORTO

L'aeroporto internazionale di Bilbao è situato a Loiu, a circa dieci chilometri dal capoluogo della Bizkaia. Offre un servizio di più di 600 voli settimanali.

Attualmente vi operano dodici compagnie, di cui cinque spagnole e le altre europee.

È quindi possibile raggiungere le principali città del continente in una media che spazia da 1 a 3 ore, e poi raggiungere altri aeroporti continentali e transcontinentali.

Bilbao dispone di collegamenti a livello nazionale ed internazionale. Vi sono voli nazionali raggiungere le principali città spagnole e voli diretti a Bruxelles, Dublino, Düsseldorf, Francoforte, Lisbona, Londra, Monaco di Baviera e Parigi.

Per ulteriori informazioni: www.aena.es e www.bilbaoair.com

Un servizio di autobus, che funziona tutti i giorni dell'anno, collega l'aeroporto con il centro di Bilbao.

A3247 BILBAO-Aeropuerto/Aeropuertua

Da aprile ad ottobre, aeroporto Bilbao: dalle h. 6.20 alle 24.00, ogni 20 minuti.

Resto dell'anno, aeroporto Bilbao: dalle h. 6.15 alle 23.15, ogni 30 minuti e l'ultimo alle h. 24.00

Da aprile ad ottobre, Bilbao (Termibus) aeroporto: dalle h. 5.20 h alle 22.00, ogni 20 minuti.

Resto dell'anno da Bilbao (Termibus) aeroporto: dalle h. 5.25 alle 21.55, ogni 30 minuti.

STADT MIT GUTEN VERKEHRSVERBINDUNGEN

Bilbao ist leicht zu Land, zu Wasser und aus der Luft erreichbar. In Bilbao trifft ein Netz von Autobahnen und Schnellstraßen zusammen, die die Stadt zum Zentrum des Atlantischen Bogens machen. Ihr ausgezeichnetes Straßen- und Eisenbahnnetz, ihr Seehafen und ihr internationaler Flughafen sorgen dafür, dass die Stadt die idealen Verkehrsverbindungen für dem Empfang aller ihre Besucher bietet.

FLUGHAFEN

Der Internationale Flughafen Bilbao liegt in Loiu, etwa zehn Kilometer von der Stadt entfernt. Von hier aus starten über 600 Flüge in der Woche.

Zur Zeit wird er von insgesamt zwölf Fluggesellschaften angefliegen, davon fünf aus Spanien und die übrigen aus anderen europäischen Ländern. Dies ermöglicht die Verbindung mit den wichtigsten Städten des Kontinents in durchschnittlich 1 bis 3 Stunden, sowie Anschlussflüge zu den übrigen kontinentalen und transkontinentalen Flughäfen.

Von Bilbao aus starten nationale und internationale Flüge. Es gibt Inlandsflüge zu den wichtigsten spanischen Städten, und die Stadt ist durch Direktflügen mit Brüssel, Dublin, Düsseldorf, Frankfurt, Lissabon, London, München und Paris verbunden.

Nähere Informationen erhalten Sie unter: www.aena.es et www.bilbaoair.com.

Ein Bus-Service, der das ganze Jahr über in Betrieb ist, verbindet den Flughafen mit dem Zentrum von Bilbao.

A3247 BILBAO-Flughafen/Aeropuertua

Von April bis Oktober, Flughafen Bilbao: von 6.20 bis 24.00 Uhr, alle 20 Minuten.

Übrige Zeit des Jahres, Flughafen Bilbao: von 6.15 bis 23.15 Uhr, alle 30 Minuten, letzte Abfahrt um 24.00 Uhr.

Von April bis Oktober, Bilbao (Termibus)Flughafen: von 5.20 bis 22.00 Uhr, alle 20 Minuten.

Übrige Zeit des Jahres, von Bilbao (Termibus)Flughafen: von 5.25 bis 21.55 Uhr, alle 30 Minuten.

A WELCOMING CITY

The lifestyle in the city of Bilbao makes visitors feel at home and the attraction of its cuisine is world famous.

The city and its metropolitan area have a widely diversified hotel infrastructure. In addition to being strategically located in the city, hotels occupy historic buildings or are an example of state of the art design.

Quality is a common characteristic that makes it possible to offer all visitors to our city the latest technological advances, maximum comfort and excellent service.



UNA CITTÀ ACCOGLIENTE

Bilbao è una città con uno stile di vita accogliente per i visitatori. L'interesse della gastronomia della zona è proverbiale.

La città dispone di un'infrastruttura alberghiera vasta e diversificata. Gli alberghi più prestigiosi, oltre ad essere situati in punti strategici della città, hanno sede in edifici storici o sono esempi del design più all'avanguardia.

La qualità è una caratteristica comune che consente di offrire a tutti i visitatori le attrezzature tecnologiche più avanzate, il massimo comfort e un servizio attento e curato.

EINE GASTFREUNDLICHE STADT

Bilbao ist eine Stadt mit einem Lebensstil, der sie für den Besucher sehr gastfreundlich macht. Die Attraktivität ihrer Gastronomie ist sprichwörtlich.

Die Stadt und ihre Metropolregion verfügen über eine umfassende und diversifizierte Hotelinfrastruktur. Die Hotels liegen alle an strategischen Punkten der Stadt, sind in historischen Gebäuden untergebracht oder bieten Beispiele für ein avantgardistisches Design.

Die Qualität ist ein gemeinsames Merkmal, das es uns erlaubt, allen, die unsere Stadt aufsuchen, die letzten technischen Errungenschaften, den höchsten Komfort und einen ausgezeichneten Service anzubieten.

www.bilbao.net/bilbaoturismo • www.bilbaoreservas.com





GASTRONOMIC CITY

Our cuisine enjoys the universal fame of Basque gastronomy, sharing the quality of the products used and the skills of its expert chefs.

Bilbao is first and foremost the land of cod and hake, but other fish, meat (with the Basque Quality Label) or garden produce should not be forgotten.

A good menu starts off with a ratatouille from Bilbao or a bean stew from Gernika, is followed by cod (Bizkaia, pil-pil or Club Ranero style) or meat (T-bone steak from Berriz, chops or tripe) and is finished off with junket, pantxineta or Bizkaia cheeses. This is all washed down with locally produced txakoli or cider.

Bilbao is home to some of the best Basque restaurants and chefs: from the Michelin star awarded restaurants to the traditional restaurant: rustic steakhouses, cider houses or urban restaurants.

It also has excellent "pintxos" or "banderillas" (bar snacks) in the traditional "poteo" areas: Casco Viejo, Indautxu or Abando.

There is something for all tastes and pockets, always of the highest quality.

CITTÀ DELLA GASTRONOMIA

La nostra gastronomia gode della fama universale della cucina basca, con la quale ha in comune la qualità dei prodotti e la bravura dei grandi chef.

Bilbao è anzitutto la terra del baccalà e del nasello, ma non bisogna dimenticare gli altri pesci, la carne (contraddistinta dall'apposita etichetta di qualità) o gli ortaggi.

Un buon menù comincia con un "pisto bilbaino" (peperonata) o un piatto di fagioli di Gernika, prosegue con il baccalà (alla vizcaína, al pil-pil o al club Ranero) o con la carne (costata di Berriz, musetto o tripe) per finire in bellezza con la "cuajada" (cagliata), la "pantxineta" o con un assortimento di formaggi locali. Il tutto naturalmente accompagnato da con il txakoli (vino bianco) o il sidro autoctoni.

A Bilbao vi sono alcuni dei migliori ristoranti in cui lavorano gli chef più noti dei Paesi Baschi: dai ristoranti che vantano le stelle Michelin ai ristoranti tradizionali; dai locali più rustici specializzati in grigliate, alle cosiddette "sidrerías" dove si degusta un menù tipico accompagnato dal sidro.

È anche eccellente l'offerta di squisiti stuzzichini detti "pintxos" o "banderillas" nei bar delle zone tradizionali dei quartieri del centro: Casco Viejo, Indautxu o Abando.

Ce n'è per tutti i gusti e per tutte le tasche, sempre con la massima qualità.

STADT DER GASTRONOMIE

Unsere Küche genießt den universellen Ruhm der baskischen Küche, mit der sie die Qualität der Produkte und die Kunstfertigkeit ihrer Küchenchefs teilt.

Bilbao ist vor allem die Heimat des Kabeljaus und des Seehechts, doch auch die anderen Fischgerichte, die Fleischgerichte von den typischen Gehöften (mit baskischem Qualitätslabel) oder die Produkte der Obst- und Gemüsegärten dürfen nicht vergessen werden.

Ein gutes Menü beginnt mit einem pisto bilbaino (einer Art Gemüseomelett) oder einem Bohneneintopf aus Gernika, wird mit Kabeljau (a la vizcaína, al pil-pil oder al Club Ranero) oder mit Fleisch (Kotelett aus Berriz, Schweineschnauze oder Kaldaunen) fortgesetzt, und endet mit einer Quarkspeise, einer pantxineta (Blätterteigtörtchen) oder mit Käse aus Bizkaia. Dazu einen Txakoli oder Sidra (Apfelwein) aus lokaler Herstellung.

Bilbao verfügt über einige der besten Restaurants und Gastronomen des Baskenlands. Das reicht von Restaurants mit Michelin-Stern über traditionelle Restaurants, bäuerliche Grillstuben oder Apfelweinkle bis hin zum urbanen Restaurant.

Ausgezeichnet ist auch das Angebot an pintxos oder banderillas (kleinen Happen) in den Kneipen der traditionellen Ausgehviertel: Altstadt, Indautxu oder Abando.

Hier findet sich etwas für jeden Geschmack und Geldbeutel, und immer mit der höchsten Qualität.

PRACTICAL BILBAO

BANKS

Opening times to the public are from 8.30 am to 2 pm from Monday to Friday. Some branches also open from 9 am to 1 pm on Saturdays from October to May.

CLIMATE

Bilbao has a humid marine climate, with mild temperatures all year round. Rain is more likely in spring and autumn, with mild winters and moderately hot summers.

The average temperatures are 8°C in winter and 20°C in summer.

www.euskalnet.net

CURRENCY

The unit of currency is the euro. There are seven different notes and eight coins which can be used in any of the sixteen Eurozone countries. Notes are denominated in 5, 10, 20, 50, 100 and 500 euros. Coins are of 1, 2, 5, 10, 20 and 50 cents, and 1 and 2 euros.

CORREOS

Post offices are open all day from 8.30 am to 8.30 pm, Monday to Friday; 9.30 am to 2 pm on Saturdays.

In July and August, they are only open in the mornings.

TIPPING

Tips are included in all prices and bills, so tipping is not obligatory.

However, if the service received is considered satisfactory, particularly in bars and restaurants, a tip is often left.

TAXIS

All authorised taxis must clearly display a plate (S.P.) to show that they are a public service. There is a fixed initial fare plus a fare for the time spent and distance travelled.

Taxi Bilbao has especially adapted vehicles and special services www.taxibilbao.org.

The amount to be paid is displayed on a taximeter and any supplements must be clearly visible to the public.

TELEPHONES

The code for international calls is 00. The international code to call Spain is 34. The number for directory enquiries is 11818. For the Bilbao municipal information service, dial 010. The emergency phone number is 112.

SHOPPING

The most common shop opening hours are from 9.30 am to 1.30 pm and from 4 pm to 7.30 pm. Large department stores are open all day from 10 am through to 9 pm, from Monday to Saturday. In summer, most shops close on Saturday afternoons.

ELECTRICITY

The electric power supply is at 220 volts and 50 cycles. Electrical plugs are the European type, with two round pins.

BILBAO PRATICO

BANCHE

Orario di apertura al pubblico: dalle h. 8.30 alle 14, da lunedì a venerdì. Alcune succursali aprono anche il sabato dalle h. 9 a 13 alle 13 da ottobre a maggio.

CLIMA

Il clima di Bilbao è di tipo oceanico umido, con temperature miti nell'arco di tutto l'anno. Le piogge sono più frequenti in primavera e in autunno, mentre l'inverno è mite e l'estate non eccessivamente calda. La temperatura media è di 20° in estate e di 8° in inverno.

www.euskalmet.net

MONETA

L'unità è l'euro. Vi sono sette banconote e otto monete che possono essere adoperati nei sedici Paesi dell'area Euro.

Le banconote sono da 5, 10, 20, 50, 100 e 500 euro. Le monete sono da 1, 2, 5, 10, 20 e 50 centesimi, e da 1 e 2 euro.

POSTE

Gli uffici postali sono aperti in orario continuato dalle h. 8.30 alle h. 20.30, da lunedì a venerdì e di sabato dalle h. 9.30 alle h. 14. Nei mesi di luglio e agosto, la giornata è intensiva e gli uffici sono aperti esclusivamente di mattina.

MANCE

In tutti i prezzi e nelle fatture è compresa la mancia che perciò non è considerata obbligatoria. Tuttavia, se si ritiene di aver ricevuto un servizio adeguato, soprattutto nei bar e ristoranti, di solito si lascia una mancia.

TAXI

Tutti i taxi autorizzati recano chiaramente visibile la scritta SP (Servizio Pubblico) Si paga un prezzo fisso per l'inizio della corsa, più la tariffa autorizzata per il tempo e la distanza percorsa. Inoltre, Taxi Bilbao dispone di veicoli adattati e offre servizi speciali www.taxibilbao.org.

L'importo da pagare compare sul tassametro e qualsiasi supplemento deve essere esposto al pubblico.

TELEFONI

Il prefisso per le chiamate internazionali è 00. Il prefisso telefonico internazionale della Spagna è 34. Il numero del servizio di informazioni telefoniche è 11818. Il numero del servizio di informazioni municipali è 010. Il numero del servizio di emergenza è 112.

NEGOZI

L'orario commerciale abituale è dalle h. 9.30 a 13.30 alle 13.30 e dalle h. 16.00 a 20.00. I grandi magazzini sono aperti ininterrottamente dalle h. 10.00 alle h. 21.00 da lunedì a sabato. In estate la maggior parte dei negozi chiude il sabato pomeriggio.

VOLTAGGIO

La corrente elettrica è di 220 volt e 50 Hz. Le prese di corrente sono di tipo europeo con due connettori rotondi.

BILBAO VON DER PRAKTISCHEN SEITE

BANKEN

Die Öffnungszeiten sind montags bis freitags von 8.30 bis 14 Uhr. Einige Filialen öffnen in der Zeit von Oktober bis Mai auch an Samstagen von 9 bis 13 Uhr.

KLIMA

Das Klima von Bilbao ist vom ozeanisch-feuchten Typ, mit milden Temperaturen das ganze Jahr über. Die meisten Niederschläge fallen im Frühjahr und Herbst, die Winter sind mild und die Sommer nicht übermäßig heiß. Die Durchschnittstemperatur beträgt 20° im Sommer und 8° im Winter.

www.euskalmet.net

WÄHRUNG

Die Währungseinheit ist der Euro. Es gibt sieben verschiedene Geldscheine und acht verschiedene Münzen, die in jedem der sechzehn Länder des Euro-Raums verwendet werden können. Es gibt Scheine für 5, 10, 20, 50, 100 und 500 Euro. Münzen gibt es für 1, 2, 5, 10, 20 und 50 Cent, sowie für 1 und 2 Euro.

POST

Die Postämter öffnen montags bis freitags durchgehend von 8.30 bis 20.30 Uhr, sowie samstags von 9.30 bis 14 Uhr. Während der Monate Juli und August sind die Arbeitszeiten reduziert und die Postämter nur morgens geöffnet.

TRINKGELDER

Bei allen Preisen und Rechnungen ist das Trinkgeld eingeschlossen, weshalb es nicht als obligatorisch gilt. Ist man allerdings mit dem Service zufrieden, ist es vor allem in Bars und Restaurants üblich, Trinkgeld zu geben.

TAXI

An allen zugelassenen Taxis ist deutlich ein Schild erkennen, dass die Erlaubnis zur öffentlichen Beförderung ausweist. Es gibt einen Grundpreis pro Fahrt plus einen öffentlichen, autorisierten Tarif entsprechend der Fahrtzeit und zurückgelegten Entfernung. Taxi Bilbao verfügt zudem über geeignete Fahrzeuge für alle Bedürfnisse und über Spezialdienste www.taxibilbao.org. Der zu zahlende Betrag erscheint auf dem Taxameter, und alle Aufschläge müssen öffentlich gekennzeichnet sein.

TELEFON

Die Vorwahl für internationale Gespräche ist die 00. Die internationale Telefonvorwahl Spaniens ist die 34. Die Nummer der Telefonauskunft lautet 11818. Der Informationsservice der Stadt ist unter 010 zu erreichen. Notruf: 112.

GESCHÄFTE

Die Öffnungszeiten der Geschäfte liegen normalerweise zwischen 9.30 und 13.30 Uhr sowie zwischen 16.00 und 20.00 Uhr. Die großen Kaufhäuser haben montags bis samstags durchgehend von 10.00 bis 21.00 Uhr geöffnet. Im Sommer sind die meisten Geschäfte am Samstagnachmittag geschlossen.

STROMSPANNUNG

Die elektrische Spannung beträgt 220 Volt bei 50 Hertz. Die Steckdosen sind vom europäischen Typ mit zwei runden Steckern.



WALKING AROUND BILBAO

A city surrounded by mountains, affectionately known as "el Botxo" (Basque for "the Hole"). Its location enables the green landscape around it to be enjoyed and contemplated, at leisure, from Mount Artxanda, a panoramic viewpoint over the city.

A STROLL THROUGH THE OLD QUARTER

This is where Bilbao was founded on 15th June 1300. From here it spread across the River at the end of the 19th century. It is now a Historical, Artistic and Monumental centre.

This is the medieval Bilbao, which includes, among other places, the Gothic Cathedral of Santiago, several Gothic and Renaissance churches, large mansions and stately homes, the Arriaga Theatre and the Arenal Park.

THE "ENSANCHE" AND THE MODERN CITY

The 20th century "Ensanche" area and the present day city overlook the River, with excellent examples of modernist and bourgeois architecture and an original urban layout. Mansions, churches, official centres, parks and gardens.

Bilbao Turismo organizes guided walking tours accompanied by a professional guide every Saturday and Sunday, with two itineraries: Ensanche-Abandoibarra and the Old Quarter. Times and dates may be organized on request for groups of more than 15 people.

Further Information: www.bilbao.net/bilbaoturismo

THE XXIST CENTURY

Abandoibarra has been the city's revival of an area which is representative of the industrial and port activity of Bilbao in the past, to become the Bilbao of the 21st century. Strolling along Abandoibarra is the discovery of the enterprising spirit of Bilbao, enjoying an authentic outdoor museum of architecture and sculpture that reveals the forward-looking vision that the city has always been renowned for.

Urban planning and architecture have made Bilbao a model for city transformation: the Metro, the Tram, the new bridges that cross the river estuary - the Zubi-zuri and Pedro Arrupe footbridges, the Guggenheim Museum Bilbao, the Palacio Euskalduna Conference and Performing Arts Centre and the Bilbao Maritime Museum.

The new hotels in the city have been created by prestigious architects and designers: Legorreta, Miró and Mariscal. And there is the "Paseo de la Memoria" (Memory Lane) with the works of sculptors of international renown, such as William Tucker, Eduardo Chillida, Angel Garraza, Markus Lüpertz, José Zugasti or Sir A. Caro.

PASSEGGIATE A BILBAO

La città è circondata dalle montagne ed è chiamata affettuosamente "il Botxo". È quindi possibile godersi il verde che la circonda e contemprarla, a piacere, dal monte Artxanda, il belvedere panoramico della città.

PASSEGGIATA NEL CENTRO STORICO

Bilbao è stata fondata il 15 giugno 1300. E da qui la città si è ampliata sull'altra sponda della ria alla fine dell'Ottocento. Attualmente è tutelato quale complesso storico-artistico e monumentale. È la Bilbao medievale, nella quale, tra gli altri, spiccano: la cattedrale gotica di Santiago, varie chiese gotiche e rinascimentali, palazzi e case signorili, il teatro Arriaga e i giardini dell'Arenal.

L'ENSANCHE E LA CITTÀ MODERNA

L'Ensanche (cioè l'ampliamento del XX secolo) e la città attuale si proiettano sulla ria, con magnifici esempi di architettura in stile art nouveau e un tracciato urbano originale, con palazzi, chiese, centri ufficiali, parchi e giardini. Bilbao Turismo organizza ogni sabato e domenica visite guidate a piedi, con due itinerari: Ensanche-Abandoibarra e Centro storico. Per gruppi di più di 15 persone, è possibile allestire la visita nel giorno e all'ora richiesti.

Ulteriori informazioni: www.bilbao.net/bilbaoturismo

LA CITTÀ DEL XXI SECOLO

La zona di Abandoibarra rappresenta il recupero per la città di un luogo estremamente rappresentativo della Bilbao industriale e portuale del passato, ed è diventata la Bilbao del XXI secolo. Passeggiare ad Abandoibarra significa scoprire lo spirito imprenditoriale di Bilbao e un vero e proprio museo di architettura e di scultura all'aperto che evidenzia la visione del futuro che da sempre è associata alla città.

L'urbanistica e l'architettura hanno fatto di Bilbao un modello esemplare di trasformazione: la metropolitana, il tram, i nuovi ponti sulla ria (Zubi-zuri e la passerella Pedro Arrupe), il Museo Guggenheim Bilbao, il Palazzo dei Congressi e della Musica Euskalduna e il Museo marittimo Ria di Bilbao.

I nuovi alberghi della città sono stati creati da architetti e designer di prestigio, quali Legorreta, Miró e Mariscal, mentre la "Passeggiata della Memoria" è opera di scultori di fama internazionale quali William Tucker, Eduardo Chillida, Angel Garraza, Markus Lüpertz e José Zugasti o Sir A. Caro.

SPAZIERGÄNGE DURCH BILBAO

Die Stadt ist umgeben von Bergen, die liebevoll "el Botxo" genannt werden. Ihre Lage erlaubt es, die grüne Landschaft zu genießen, die sie umgibt, und sie nach Herzenslust vom Monte Artxanda, dem Aussichtspunkt der Stadt aus zu betrachten.

SPAZIERGANG DURCH DIE ALTSTADT

Hier wurde Bilbao an einem 15. Juni des Jahres 1300 gegründet. Von hier dehnte sie sich Ende des 19. Jahrhunderts über die Ria hinaus aus. Heute ist die Altstadt ein kunsthistorisch wertvoller Baudenkmalkomplex. Zum mittelalterlichen Bilbao gehören u.a. die gotische Kathedrale Santiago, mehrere Kirchen aus der Gotik und der Renaissance, Paläste und Villen, das Teatro Arriaga und die Gärten des Arenal.

DAS ENSANCHE UND DIE MODERNE STADT

Das Ensanche aus dem 20. Jahrhundert und die heutige Stadt mit Blick auf die Ria bieten hervorragende Beispiele der Jugendstil- und bürgerlichen Architektur und einen originellen Grundriss. Hier finden sich Paläste, Kirchen, offizielle Zentren, Parks und Gärten. Bilbao Turismo organisiert jeden Samstag und Sonntag geführte Besuche zu Fuß in Begleitung eines professionellen Reiseleiters, auf zwei Strecken: Ensanche-Abandoibarra und Altstadt. Für Gruppen von mehr als 15 Personen kann der Zeitpunkt des Besuchs frei vereinbart werden.

Nähere Informationen unter: www.bilbao.net/bilbaoturismo

DIE STADT DES 21. JAHRHUNDERTS

Abandoibarra stellte für die Stadt die Wiedergewinnung des repräsentativsten Ortes für das Bilbao der Industriezeit und der Blütezeit des Hafens dar, und steht heute ebenso für das Bilbao des 21. Jahrhunderts. Ein Spaziergang durch Abandoibarra bedeutet, den unternehmerischen Geist von Bilbao zu entdecken, ein echtes Architektur- und Skulpturenmuseum im Freien zu genießen, das die Visionen für die Zukunft verdeutlicht, die die Stadt immer ausgezeichnet haben. Stadtplanung und Architektur haben aus Bilbao ein Modell für die Umwandlung einer Stadt gemacht; denken wir nur an die U-Bahn, die Straßenbahn, die neuen Brücken über die Ria - Zubi-zuri und die Fußgängerbrücke Pedro Arrupe, das Guggenheim-Museum Bilbao, den Kongress- und Musikpalast Euskalduna und das Seefahrtsmuseum Ria de Bilbao. Die neuen Hotels der Stadt wurden von renommierten Architekten und Designern wie Legorreta, Miró und Mariscal entworfen. Dazu kommt der "Paseo de la Memoria" (Spaziergang der Erinnerungen) mit Werken von international bekannten Bildhauern wie William Tucker, Eduardo Chillida, Angel Garraza, Markus Lüpertz, José Zugasti oder Sir A. Caro.



CULTURAL CITY

Bilbao has an excellent museum network, displaying classical art collections and the latest trends in modern art; our history and archaeology, monographic contents such as Easter Week, religious art and bullfighting. They are all worth a visit, from the Guggenheim Museum Bilbao to the Athletic Club trophy room.

A varied programme of classical and modern music, opera, dance and theatre can be enjoyed all year round in Bilbao.

The Arriaga Theatre is a centre for artistic production of international renown.

The Palacio Euskalduna is further strengthening Bilbao's capacity to attract the very best shows in the artistic panorama.

CITTÀ CULTURALE

Bilbao possiede un'ottima rete di musei che ospitano opere dell'arte classica e le ultime tendenze dell'arte moderna, presentano la storia dei Paesi Baschi e i reperti archeologici, mentre altri espongono contenuti monografici dedicati ai riti della Pasqua, all'arte sacra e alla tauromachia. Dal Museo Guggenheim Bilbao alla sala dei trofei della squadra di calcio Athletic Club, tutti meritano una visita.

A Bilbao nell'arco di tutto l'anno sono allestiti numerosissimi spettacoli: musica classica e moderna, opera, danza e teatro.

Il Teatro Arriaga è un centro di produzione artistica dal prestigio internazionale.

Il Palazzo Euskalduna ha ulteriormente rafforzato la capacità di Bilbao di ospitare l'allestimento dei migliori spettacoli del panorama artistico.

STADT DER KULTUR

Bilbao besitzt ein hervorragendes Netz an Museen mit Beständen aus der klassischen Kunst, den neuesten Trends der modernen Kunst; Objekten aus unserer Geschichte und Archäologie, mit monografischen Inhalten wie über die Karwoche, sakrale Kunst und Stierkampfkunst. Vom Guggenheim-Museum Bilbao bis zum Trophäensaal des Athletic Club sind sie alle ein Besuch wert.

In Bilbao kann man das ganze Jahr über eine abwechslungsreiches Programm an klassischer und moderner Musik, Oper, Tanz und Theater erleben.

Das Teatro Arriaga ist ein Zentrum für die künstlerische Produktionen von internationalem Renommee.

Der Palacio Euskalduna erhöht noch mehr die Fähigkeit Bilbaos, die besten Veranstaltungen des künstlerischen Panoramas anzuziehen.



ROUTES AROUND BIZKAIA

THE BASQUE COAST IN BIZKAIA 100 km along the coast

A route along the beautiful Bizkaia coastline, splashed with beaches and cliffs, visiting picturesque coastal villages with excellent fish and seafood.

Suggested Stops: Bakio, Bermeo, Mundaka, Sukarrieta, Gernika, Santimamiñe, Ibarangelu, Elantxobe, Ea, Lekeitio and Ondarroa.

www.bizkaicostavasca.com

GERNIKA

The historical foral town, with the Assembly House, Peace Gardens, Museum of the Basque Country, Santimamiñe Caves and the Church of Santa María. Visit the Urdaibai Biosphere Reserve.

www.gernika-lumo.net

ITINERARI IN BIZKAIA

LA COSTA BASCA IN BIZKAIA 100 km lungo la costa

Un itinerario lungo la bellissima costa di Bizkaia, costellata da spiagge e scogliere, visitando i pittoreschi paesini del litorale con un'eccellente gastronomia a base di pesce e di frutti di mare.

Soste consigliate: Bakio, Bermeo, Mundaka, Sukarrieta, Gernika, Santimamiñe, Ibarangelua, Elantxobe, Ea, Lekeitio e Ondarroa.

www.bizkaicostavasca.com

GERNIKA

La storica cittadina, con la Casa de Juntas, il parco della Pace, il Museo di Euskal Herria, le grotte di Santimamiñe e la chiesa di Santa María. Visita alla Riserva naturale della Biosfera di Urdaibai

www.gernika-lumo.net

ROUTEN DURCH BIZKAIA

DIE BASKISCHE KÜSTE IN BIZKAIA 100 km entlang des Küstenstreifens

Eine Fahrt entlang der schönen Küste von Bizkaia mit ihren vielen Stränden und Steilküsten, mit Besuchen in den malerischen Küstenorten mit ihrer ausgezeichneten Fisch- und Meeresfrüchtegastronomie.

Empfohlene Haltepunkte: Bakio, Bermeo, Mundaka, Sukarrieta, Gernika, Santimamiñe, Ibarangelua, Elantxobe, Ea, Lekeitio und Ondarroa.

www.bizkaicostavasca.com

GERNIKA

Die historische Stadt mit ihrem Partikularrecht, mit der Casa de Juntas (Haus der Generalversammlungen), dem Friedenspark, dem Museum Euskal Herria, den Höhlen von Santimamiñe und der Kirche Santa María, in der der Eid auf die Sonderrechte geschworen wurde. Besuch des Biosphärenreservats von Urdaibai.

www.gernika-lumo.net

THE ENCARTATIONS
130 km through western Bizkaia

Suggested Stops: Sodupe, Gordejuela, Güeñes, Zalla, Avellaneda, Balmaseda, Arcentales, Trucios, Valle de Carranza and Lanestosa.

www.enkartur.net

DURANGUESADO
100 km through the river artery of Ibaizabal

Suggested Stops: Galdakao, Amorebieta, Durango, Axpe-Atxondo, Elorrio, Garay, Mañaria and Urkiola Park.

www.durangaldea.com

THROUGH THE HEART OF BIZKAIA
120 km through inland Bizkaia

Suggested Stops: Larrabetzu, Morga, Muxika, Zugastieta, Balcón de Bizkaia, Ziortza-Bolibar, Markina and Berriz.

www.busturialdeaurdaibai.com

THE NERVION AND ARRATIA VALLEYS
Around 80 km

Suggested Stops: Ugao/Miraballes, Orozko, Artea, Areatza, Zeanuri, Otxandio, Dima, Igorre and Galdakao.

www.gorbeialdea.com

LAS ENCARTACIONES
130 km nell'ovest di Bizkaia

Soste consigliate: Sodupe, Gordejuela, Güeñes, Zalla, Avellaneda, Balmaseda, Arcentales, Trucios, Valle de Carranza e Lanestosa.

www.enkartur.net

IL DURANGUESADO
100 km lungo il corso del fiume Ibaizabal

Soste consigliate: Galdakao, Amorebieta, Durango, Axpe-Atxondo, Elorrio, Garay, Mañaria e il parco di Urkiola.

www.durangaldea.com

NEL CUORE DI BIZKAIA
120 km nell'entroterra di Bizkaia

Soste consigliate: Larrabetzu, Morga, Muxika, Zugastieta, Balcone di Bizkaia, Ziortza-Bolibar, Markina e Berriz.

www.busturialdeaurdaibai.com

LE VALLI DEL NERVION E DELL'ARRATIA
Circa 80 km

Soste consigliate: Ugao/Miravalles, Orozko, Artea, Areatza, Zeanuri, Otxandio, Dima, Igorre e Galdakao.

www.gorbeialdea.com

LES ENCARTACIONES
130 km durch den Westen von Bizkaia

Empfohlene Haltepunkte: Sodupe, Gordejuela, Gueñes, Zalla, Avellaneda, Balmaseda, Arcentales, Trucios, Valle de Carranza und Lanestosa.

www.enkartur.net

DURANGUESADO
100 km durch das Flusstal des Ibaizabal

Empfohlene Haltepunkte: Galdakao, Amorebieta, Durango, Axpe-Atxondo, Elorrio, Garay, Mañaria und Park von Urkiola.

www.durangaldea.com

DURCH DAS HERZ VON BIZKAIA
120 km durch das Landesinnere von Bizkaia

Empfohlene Haltepunkte: Larrabetzu, Morga, Muxika, Zugastieta, Balcón de Bizkaia, Ziortza-Bolibar, Markina und Berriz.

www.busturialdeaurdaibai.com

DIETÄLER DES NERVION UND DES ARRATIA
Etwa 80 km

Empfohlene Haltepunkte: Ugao/Miraballes, Orozko, Artea, Areatza, Zeanuri, Otxandio, Dima, Igorre und Galdakao.

www.gorbeialdea.com

